

Cooperation Agreement	Acord de cooperare
between	Între
Podlaski Fundusz Ekosystem Dolina Rolnicza 4.0 sp. z o.o. (4Podlaskie), ul. Żurawia 71/2.08, 15-540 Białystok, Poland, represented by: Mr Andrzej Parafiniuk, President of the Management Board	Podlaski Fundusz Ekosystem Dolina Rolnicza 4.0 sp. z o.o. (4Podlaskie), ul. Żurawia 71/2.08, 15-540 Białystok, Polonia, reprezentată de: domnul Andrzej Parafiniuk, președintele consiliului de administrație
And -----	Și -----
Hereinafter referred to as “the Parties”.	denumite în continuare „părțile”.
Recognizing their intention to exchange experiences and best practices and to explore opportunities for collaboration in areas of mutual interest, especially agrifood, health technology and wellbeing solutions, which will contribute to sustainable development and strenght ties between our communities, the Parties agree as follows:	Recunoscând intenția lor de a face schimb de experiențe și bune practici și de a explora oportunități de colaborare în domenii de interes reciproc, în special în domeniul agroalimentar, al tehnologiilor medicale și al soluțiilor pentru bunăstare, care vor contribui la dezvoltarea durabilă și la întărirea legăturilor dintre comunitățile noastre, părțile convin următoarele:
Article 1 Nature and Effect of the Agreement	Articolul 1 Natura și efectul acordului
1. This Agreement expresses the general intention of the Parties to cooperate.	1. Prezentul acord exprimă intenția generală a părților de a coopera.
2. This Agreement is not legally binding and does not create obligations under national or international law.	2. Prezentul acord nu este obligatoriu din punct de vedere juridic și nu creează obligații în temeiul dreptului național sau internațional.
3. No Party shall be obliged to provide resources, undertake projects, or assume financial commitments unless explicitly agreed in a separate written agreement	3. Niciuna dintre părți nu este obligată să furnizeze resurse, să întreprindă proiecte sau să își asume angajamente financiare, cu excepția cazului în care acest lucru este convenit în mod explicit într-un acord scris

signed by both Parties.

4. Nothing in this Agreement shall limit the full autonomy of each Party to decide whether, when, and to what extent to participate in proposed activities.

Article 2 Scope of the Agreement

Cooperation may include:

- a) voluntary exchange of experiences and best practices in agrifood, medical technologies, innovation and sustainable development;
- b) identification of possible joint initiatives, programs or projects;
- c) non-binding consultations regarding entrepreneurship support and community development.

Any specific action, project or program shall be subject to a separate written instrument detailing responsibilities, financing, timelines and conditions.

Article 3 Coordination of the activities

- 1. Each Party may designate a coordinator for communication purposes.
- 2. Coordinators may prepare voluntary annual cooperation proposals.
- 3. All proposals are non-binding until expressly accepted in writing by both Parties.
- 4. Each Party shall remain free to decline participation in any proposed activity without justification.

separat semnat de ambele părți.

4. Nicio dispoziție din prezentul acord nu limitează autonomia deplină a fiecărei părți de a decide dacă, când și în ce măsură să participe la activitățile propuse.

Articolul 2 Domeniul de aplicare al acordului

Cooperarea poate include:

- a) schimbul voluntar de experiențe și bune practici în domeniul agroalimentar, al tehnologiilor medicale, al inovării și al dezvoltării durabile;
- b) identificarea posibilelor inițiative, programe sau proiecte comune;
- c) consultări fără caracter obligatoriu privind sprijinirea antreprenoriatului și dezvoltarea comunității.

Orice acțiune, proiect sau program specific va face obiectul unui instrument scris separat, care va detalia responsabilitățile, finanțarea, calendarul și condițiile.

Articolul 3 Coordonarea activităților

- 1. Fiecare parte poate desemna un coordonator în scopuri de comunicare.
- 2. Coordonatorii pot pregăti propuneri voluntare de cooperare anuală.
- 3. Toate propunerile sunt fără caracter obligatoriu până la acceptarea expresă în scris de către ambele părți.
- 4. Fiecare parte rămâne liberă să refuze participarea la orice activitate propusă, fără a fi necesară o justificare.

Article 4 Resources 1. Each Party independently determines the extent to which it may allocate human, financial, informational or material resources. 2. No provision of this Agreement shall be interpreted as creating any obligation to allocate resources beyond those explicitly approved in a separate written contract. 3. Activities shall be implemented only if both Parties confirm in writing the allocated resources.	Articolul 4 Resurse 1. Fiecare parte stabilește în mod independent măsura în care poate alocă resurse umane, financiare, informaționale sau materiale. 2. Nicio dispoziție din prezentul acord nu va fi interpretată ca creând vreo obligație de a alocă resurse în afara celor aprobate în mod explicit într-un contract scris separat. 3. Activitățile vor fi puse în aplicare numai dacă ambele părți confirmă în scris resursele alocate.
Article 5 Data Protection and Confidentiality 1. Any exchange of information shall comply with applicable data protection legislation (including GDPR). 2. No personal data shall be transferred unless explicitly required and regulated through a separate written agreement containing appropriate safeguards. 3. Confidential information shall not be disclosed without prior written consent of the originating Party.	Articolul 5 Protecția datelor și confidențialitatea 1. Orice schimb de informații respectă legislația aplicabilă în materie de protecție a datelor (inclusiv RGPD). 2. Nu se transferă date cu caracter personal, cu excepția cazului în care acest lucru este explicit solicitat și reglementat printr-un acord scris separat care conține garanții adecvate. 3. Informațiile confidențiale nu se divulgă fără acordul prealabil scris al părții de origine.
Article 6 Duration This Agreement enters into force on the date of signature and is concluded for 10 years.	Articolul 6 Durata Prezentul acord intră în vigoare la data semnării, și se încheie pe o perioadă de 10 ani
Article 7 Amendments and Termination 1. Amendments must be made in written form and signed by both Parties. 2. Either Party may terminate this	Articolul 7 Modificări și reziliere 1. Modificările trebuie făcute în scris și semnate de ambele părți. 2. Oricare dintre părți poate rezilia prezentul acord cu o Notificare scris de 30 de zile.

Agreement with 30 days' written notice. 3. Termination does not oblige either Party to continue or finalize projects unless a separate binding agreement provides otherwise. 4. Upon termination, all voluntary cooperation may cease without any liability for either Party. Article 8 Settlement of Differences Any differences in interpretation shall be resolved amicably through consultations. Since this Agreement does not create legal obligations to the Parties, no dispute resolution mechanism will be used. Signed in on, in two original bilingual copies, Romanian and English. For 4Podlaskie: _____ For Harghita County: _____	3. Rezilierea nu obligă niciuna dintre părți să continue sau să finalizeze proiectele, cu excepția cazului în care un acord obligatoriu separat prevede altfel. 4. La reziliere, orice cooperare voluntară poate înceta fără nicio răspundere pentru niciuna dintre părți. Articolul 8 Soluționarea diferendelor Orice diferențe de interpretare vor fi soluționate pe cale amiabilă prin consultări. Deoarece prezentul acord nu creează obligații legale pentru Părți, niciun mecanism de soluționare a litigiilor nu va fi utilizat. Semnat la la data de, în două exemplare originale biligve, română și engleză. Pentru 4Podlaskie: _____ Pentru Județul Harghita: _____
---	--

.....,/...../2025.

Bíró Barna-Botond
Președinte

Szócs István
Director executiv

Bálint Margit
Director executiv
adjunct

Întocmit,
Béres Tünde
Consilier